

但以理書第五章譯文對照

【但五 1】

〔和合本〕「伯沙撒王為他的一千大臣，設擺盛筵，與這一千人對面飲酒。」

〔呂振中譯〕「伯沙撒王為他的一千大臣擺設了盛筵，跟這一千人對面喝酒。」

〔新譯本〕「伯沙撒王為他的一千大臣大擺筵席，他和他們一同喝酒。」

〔現代譯本〕「有一天晚上，伯沙撒王邀請一千名大臣來參加盛大的宴會，飲酒作樂。」

〔當代譯本〕「伯沙撒王大排筵席，請了一千位大臣與他們縱飲狂歡。」

〔文理本〕「伯沙撒王為其大臣千人、設具盛筵、對之飲酒、」

〔思高譯本〕「貝耳沙匝王為大員千人擺設了盛筵，並與千人宴飲。」

〔牧靈譯本〕「貝耳沙匝王大設盛筵，宴請他的一千名貴族，與他們共飲美酒。」

【但五 2】

〔和合本〕「伯沙撒歡飲之間，吩咐人將他父〔父或作祖下同〕尼布甲尼撒，從耶路撒冷殿中所掠的金銀器皿拿來，王與大臣皇后妃嬪，好用這器皿飲酒。」

〔呂振中譯〕「當伯沙撒喝酒歡暢的時候，他吩咐人將他父親（或譯：祖父）尼布甲尼撒從耶路撒冷裡面殿堂中所掠取的金銀器皿拿來，王和大臣王后妃嬪好用這些器皿來喝酒。」

〔新譯本〕「伯沙撒喝酒歡暢的時候，下令把他先祖尼布甲尼撒從耶路撒冷聖殿裡掠取的金銀器皿拿來，好讓他和他的大臣、妻妾、妃嬪用這些器皿來喝酒。」

〔現代譯本〕「正當大家暢飲的時候，伯沙撒下令把他父親尼布甲尼撒從耶路撒冷聖殿搶來的金杯銀碗搬出來，好讓他和他的大臣、妻妾、妃嬪用來喝酒。」

〔當代譯本〕「席間，伯沙撒想起他先王尼布甲尼撒從耶路撒冷殿裡掠的金銀器皿，便傳旨取來。」

〔文理本〕「伯沙撒暢飲之際、命取其父尼布甲尼撒自耶路撒冷殿中、所取之金銀器皿、王及大臣後妃、以之而飲、」

〔思高譯本〕「貝耳沙匝乘著酒興，命人將他父親拿步高從耶路撒冷殿中劫掠的金銀器皿取來，給君王和他的大員並自己的妻妾用來飲酒。」

〔牧靈譯本〕「酒興方酣時，他命人將他父親拿步高從耶路撒冷聖殿中搶回的金銀器皿拿來，好讓他和貴族們及妻妾用來飲酒。」

【但五 3】

〔和合本〕「於是他們把耶路撒冷神殿庫房中所掠的金器皿拿來，王和大臣皇后妃嬪，就用這器皿飲酒。」

〔呂振中譯〕「於是人就把從耶路撒冷裡面神殿中、就是殿堂中、所掠取的金銀器皿拿了來；王和大臣王后妃嬪就用這些器皿來喝酒。」

〔新譯本〕「於是人把從耶路撒冷聖殿裡，就是 神的殿裡，掠來的金銀器皿拿來；王和他的大臣、妻妾、妃嬪就用這些器皿來喝酒。」

〔現代譯本〕「侍從立刻把那些金銀的杯碗搬出來，讓他們用來喝酒。」

〔當代譯本〕「不多時各樣器皿都已一一送到，王便與皇后、王子、妃嬪等用來盛酒。」

〔文理本〕「遂取自耶路撒冷神殿中、所取之金器至、王及大臣後妃、以之而飲、」

〔思高譯本〕「於是人把從耶路撒冷天主殿宇聖所內劫掠的金銀器皿取來，給君王和他的大員並妻妾用來飲酒；」

〔牧靈譯本〕「於是從天主聖殿帶回的金銀器皿被拿來了，國王和他的貴族們以及妻妾取用飲酒。」

【但五 4】

〔和合本〕「他們飲酒，讚美金銀銅鐵木石所造的神。」

〔呂振中譯〕「他們喝酒，稱頌了金銀銅鐵木頭石頭的神。」

〔新譯本〕「他們喝酒，讚美那些用金、銀、銅、鐵、木、石所做的神。」

〔現代譯本〕「他們一面喝，一面歌頌那些用金、銀、銅、鐵、木、石頭製造的神明。」

〔當代譯本〕「他們一面暢飲，一面頌讚金、銀、銅、鐵、木和石頭所造的神像。」

〔文理本〕「彼眾飲酒、頌贊金銀銅鐵木石之神、」

〔思高譯本〕「大家一面飲酒，一面讚揚自己用金、銀、銅、鐵、木、石製的神像。」

〔牧靈譯本〕「大家邊飲邊讚美那些用金、銀、銅、鐵、木和石頭所造的神明。」

【但五 5】

〔和合本〕「當時忽有人的指頭顯出，在王宮與燈臺相對的粉牆上寫字，王看見寫字的指頭，」

〔呂振中譯〕「立刻有人手的指頭伸出來（同詞：拿來），在王家宮殿的粉牆上、燈檯相對的地方、寫字；王見了寫字的手掌。」

〔新譯本〕「當時，忽然有人手的指頭出現，在王宮裡燈臺對面的粉牆上寫字；王看見了那隻正在寫字的手掌，」

〔現代譯本〕「忽然間，有一隻人手出現，用指頭在王宮的粉牆上那燈光照得最亮的地方寫字。王看見那隻在寫字的手，」

〔當代譯本〕「正在狂歡之際，突現有一隻人手出現，手指在燈台對面的粉牆上寫字；王看見了，」

〔文理本〕「維時、有人手之指顯見、書文于王宮粉壁、燈檯相對之處、王見書文之手、」

〔思高譯本〕「正在此時，忽然出現了一個人的手指，在燈台後面王宮的粉牆上寫字，君王也看見了那寫字的手掌。」

〔牧靈譯本〕「突然，出現了一隻人的手，在燈檯後面王宮的粉牆上寫字。國王看見這只寫字的手，」

【但五 6】

〔和合本〕「就變了臉色，心意驚惶，腰骨好像脫節，雙膝彼此相碰，」

〔呂振中譯〕「王就變了氣色，他的思想使他驚惶；他的腰骨好像脫了節，雙膝直彼此相碰。」

〔新譯本〕「就臉色大變，心意驚惶，兩腳無力，雙膝彼此相碰。」

〔現代譯本〕「立刻臉色變白，雙膝顫抖。」

〔當代譯本〕「臉色遽變，心裡突然惶恐起來，骨節好像鬆了似的，雙膝也在亂抖。」

〔文理本〕「王變乎色、中心煩擾、腰骨脫節、兩膝相觸、」

〔思高譯本〕「當時君王的面色立即改變，心意煩亂，兩腰關節鬆弛，兩膝互相碰擊，」

〔牧靈譯本〕「立時臉色蒼白，心慌意亂，雙腳無力，兩膝碰撞。」

【但五 7】

〔和合本〕「大聲吩咐將用法術的，和迦勒底人，並觀兆的領進來，對巴比倫的哲士說：誰能讀這文字，把講解告訴我，他必身穿紫袍，項帶金鍊，在我國中位列第三。」

〔呂振中譯〕「王使勁地喊著，吩咐人將那些用法術的、那些迦勒底博學的人、和占卜的、領進來。王應時對巴比倫的博士說：『什麼人能讀這文字，把它的解析向我講明白的、他就可以穿紫紅色袍，脖子上帶金鏈，在國中掌權、居第三位。』」

〔新譯本〕「王大聲呼叫，吩咐人把那些用法術的和迦勒底人，以及占星家都領進來；王對巴比倫的哲士說：“誰能讀這文字，又能向我解釋它的意思，他必身穿紫袍，頸戴金鍊，在國中掌權，位列第三。”」

〔現代譯本〕「他大聲呼叫，命令人把巫師、術士、占星家召來。他們一到，王對他們說：「誰會讀牆上的字，解釋它的意思，我就賜他穿王的紫袍，帶榮譽的金項鍊，在王國中居第三高位。」

〔當代譯本〕「他大聲喊叫說：“把所有的術士、占星家、迦勒底的智者都召來，任何人能讀出牆上的字，並把意思告訴我，就必身穿紫袍，頸佩金鏈，在國中居第三位。”」

〔文理本〕「乃大聲而呼、命召術士、迦勒底人、蔔筮咸入、王告巴比倫哲士曰、讀斯文為我解之者、必身衣絳袍、項垂金索、治國職居其三、」

〔思高譯本〕「君王遂大聲喊叫，命召術士、占星者和占卜者來；君王就向巴比倫的哲士說：不論誰，如能閱讀這些字，給我解說其中的意義，就必身被絳袍，帶上金項鏈，位居全國第三。」

〔牧靈譯本〕「他大聲呼喊，命人召來術士和加色丁的占星者，問巴比倫的哲士：“誰能讀出這些字，並告訴我其中的意思，他必將披上紫袍，頸戴金鏈，在我的王國中居第三權位。”」

【但五 8】

〔和合本〕「於是王的一切哲士都進來，卻不能讀那文字，也不能把講解告訴王。」

〔呂振中譯〕「於是王所有的博士都進了來，卻不能讀那文字，也不能把解析告訴王。」

〔新譯本〕「於是王所有的哲士都進來，卻不能讀那文字，也不能把意思向王說明。」

〔現代譯本〕「王室顧問都走上前去；但沒有人會讀那些字，也沒有人能解釋它的意思。」

〔當代譯本〕「可是王的智者進來後，竟沒有一人能夠看得懂，更不知道其中的意思。」

〔文理本〕「王之哲士鹹入、而莫能讀其文、為王解之、」

〔思高譯本〕「巴比倫所有的智者都來了，卻沒有一個人能閱讀那些文字，也不能給君王說明所含有的意義。」

〔牧靈譯本〕「國王所有的智者都來了，但無人能讀出這些字或說出其中意思。」

【但五 9】

〔和合本〕「伯沙撒王就甚驚惶，臉色改變，他的大臣也都驚奇。」

〔呂振中譯〕「伯沙撒王就很驚惶，氣色突變，他的大臣也都驚愕失措。」

〔新譯本〕「伯沙撒王就非常驚惶，臉色大變；他的大臣也都不知所措。」

〔現代譯本〕「伯沙撒王非常失望，臉色變得更蒼白；眾大臣都不知道該怎麼辦。」

〔當代譯本〕「伯沙撒王便愈發恐懼，各大臣也顫慄不已。」

〔文理本〕「伯沙撒王憂甚而色變、大臣猶豫、」

〔思高譯本〕「因此貝耳沙匝王極其驚慌，面色大變，他的大臣也都不知所措。」

〔牧靈譯本〕「貝耳沙匝王非常驚惶，臉色更加蒼白。他的貴族們也都不知所措。」

【但五 10】

〔和合本〕「太后〔或作皇后下同〕因王和他大臣所說的話，就進入宴宮，說：願王萬歲。你心意不要驚惶，臉面不要變色。」

〔呂振中譯〕「太后因王和他的大臣所說的話，就進了宴宮；太后應時說：『願王萬歲！你的思想可別使你驚惶哦；氣面可不要變哦！』」

〔新譯本〕「太后因王和他的大臣所說的話，就進入宴會的大廳，對王說：“願王萬歲！你的心意不要驚惶，也不要臉色大變。”」

〔現代譯本〕「太后聽見王和大臣呼喊的聲音，就進入宴會大廳，對王說：「陛下萬歲！請不要驚惶失色。」

〔當代譯本〕「皇太后聞訊趕來，對伯沙撒說：“鎮定一點，不必驚慌，」

〔文理本〕「太后因王與大臣所言、乃入宴室曰、願王萬歲、勿中懷煩擾、而變乎色、」

〔思高譯本〕「太后聽到了君王和大臣們的喧嘩聲，遂進入坐席的大廳，啟奏說：「大王萬歲!你不要心慌意亂，面容也不必改變；」

〔牧靈譯本〕「太后聽了國王和貴族們的喧嘩聲，就進入宴席大廳說：“大王萬歲，請不要張惶失色。」

【但五 11】

〔和合本〕「在你國中有一人，他裡頭有聖神的靈，你父在世的日子，這人心中光明，又有聰明智慧，好像神的智慧，你父尼布甲尼撒王，就是王的父，立他為術士，用法術的，和迦勒底人，並觀兆的領袖。」

〔呂振中譯〕「在你國中有一個人，他裡頭有聖神明之靈。你父在世的日子，發現這人心中有亮光、有通達，有智慧，好像神明的智慧；你父尼布甲尼撒王（此處原有：王你的父）曾經立了他為術士及用法術的、跟迦勒底博學的人和占卜者、的領袖；」

〔新譯本〕「在你國中有一個人，他裡面有聖神的靈；你先祖在世的日子，發現這人有灼見，有聰明，有智慧，好像神的智慧一樣。你先祖尼布甲尼撒王，就是王的先祖，曾立他為術士、用法術的，以及迦勒底人和占星家的領袖。」

〔現代譯本〕「在你國內有一個人，有至聖神明〔或譯：神〕的靈跟他同在。你父親在位時，這個人曾經表現超人的才智和神明一般的智慧。你父親尼布甲尼撒王委派他作所有占卜家、巫師、術士，和占星家的首領。」

〔當代譯本〕「在你國中有一個人，他有著神的靈，使他像神明一樣智慧卓絕。你父尼布甲尼撒在位時，他是巴比倫一切術士、占星家、迦勒底智者和觀兆者的領袖。」

〔文理本〕「爾國中有一人焉、聖神之靈寓於其中、爾父之時、見其通明、聰睿、智慧、若神之智、爾父尼布甲尼撒王、立之為巫人術士、迦勒底人、蔔筮之長、」

〔思高譯本〕「你國內現有一個人，具有至聖神明的精神，你父親在日，已發見他具有真知灼見，智慧如神。你父親拿步高王，曾立他為所有巫師、術士、占星者和占卜者的首領，」

〔牧靈譯本〕「在你王國內有一個人，他具有至聖神明的精神。你父親在時，他曾表現出超人的見識和神明一般的智慧。你父親拿步高王曾任命他為所有巫師、術士、占星者和占卜者的首領。」

【但五 12】

〔和合本〕「在他裡頭有美好的靈性，又有知識聰明，能圓夢，釋謎語，解疑惑，這人名叫但以理，尼布甲尼撒王又稱他為伯提沙撒，現在可以召他來，他必解明這意思。」

〔呂振中譯〕「都因為在他裡頭、在但以理心裡、有非常高超之靈，有知識，有通達，能講明夢的解析，能釋謎語，能解難題的結——這但以理、王又給他起名叫伯提沙撒：現在可以把但以理召來；他一定能把解析講明白。』」

〔新譯本〕「這都因為在這但以理裡面有美好的靈性，有知識，有聰明，能解夢，釋謎語，能解答難題；這人尼布甲尼撒王曾給他起名叫伯提沙撒。現在可以把但以理召來，他必能解釋牆上文字的意思。」

〔現代譯本〕「他有異常的能力，有智慧和特殊的才能，會解夢、解謎、解釋奧祕的事。所以，請派人召他來。他名叫但以理；王又給他起名叫伯提沙撒。他會為你解釋這些字的意思。」

〔當代譯本〕「他有屬天的知識、靈敏的頭腦，能解夢、釋謎，又能解決任何難題。他的名字叫但以理，御賜的名字叫伯提沙撒，你快召他來吧，他一定能夠告訴你這些字的意思。」

〔文理本〕「其名但以理、王稱之為伯提沙撒、心性佳妙、有智慧聰睿、且能解夢兆、明隱語、釋秘奧、今召之至、彼必解之、」

〔思高譯本〕「就因為在他身上具有一種卓越的精神、學識和聰敏，能詳解夢境，釋謎破惑；君王就將他達尼爾的名字改作貝耳特沙匝。現在就召達尼爾前來，他必能說出其中的意義。」

〔**牧靈譯本**〕「這人是達尼爾，國王稱他為貝耳特沙匝，他有卓絕的才智和超常的能力，能解釋夢境，闡疑釋惑，解答難題。現在召達尼爾來，他一定會告訴你這文字的意思。」

【但五 13】

〔**和合本**〕「但以理就被領到王前，王問但以理說：你是被擄之猶大人中的但以理麼，就是我父王從猶大擄來的麼。」

〔**呂振中譯**〕「於是但以理就被領進到王面前。王應時問但以理說：『你就是但以理麼，就是在猶大被擄的人之中、我王我父從猶大擄來的那位麼？』」

〔**新譯本**〕「於是但以理被帶到王面前，王問但以理說：“你就是我先王從猶大擄來的猶大人但以理嗎？”

〔**現代譯本**〕「但以理立刻被帶到王面前。王問他：「你是但以理，是我父王從猶大擄來的猶大人嗎？」

〔**當代譯本**〕「於是，但以理被召晉見王。王問他說：“你就是我父王從猶大帶來的俘虜但以理嗎？”

〔**文理本**〕「但以理被引詣王、王謂之曰、昔我王父自猶大所虜之猶大俘囚、爾即其中之但以理乎、」

〔**思高譯本**〕「於是達尼爾被引到王前，問達尼爾說：「你就是我父王昔日由猶大擄來的猶大俘虜中的達尼爾嗎？」

〔**牧靈譯本**〕達尼爾便被帶進來，國王詢問他說：“你就是我父親從猶大擄來的猶大俘虜達尼爾嗎？”

【但五 14】

〔**和合本**〕「我聽說你裡頭有神的靈，心中光明，又有聰明和美好的智慧。」

〔**呂振中譯**〕「我聽到你的事了，聽說你有聖神之靈（或譯：至聖神之靈），說你裡面有亮光，有通達，有非常高超的智慧。」

〔**新譯本**〕「我聽說你裡面有神的靈，有灼見，有聰明，有高超的智慧。」

〔**現代譯本**〕「我聽說有至聖神明的靈跟你同在；你有才能、知識，和智慧。」

〔**當代譯本**〕「聽說你裡頭有神的靈使你滿有聰穎和智慧。」

〔**文理本**〕「我聞神明之靈寓於爾中、具有通明聰睿、美妙之智慧、」

〔**思高譯本**〕「我聽說你有神的精神，具有真知灼見，和卓越的智慧。」

〔**牧靈譯本**〕「我已聽說你有至聖神明的精神，具有真知灼見和卓越的智慧。」

【但五 15】

〔**和合本**〕「現在哲士和用法術的，都領到我面前，為叫他們讀這文字，把講解告訴我，無奈他們都不能把講解說出來。」

〔**呂振中譯**〕「現在博士跟用法術的都被領到我面前，為要叫他們讀這文字，把它的解析告訴我，無奈他們都不能把這話的解析講出來。」

〔**新譯本**〕「現在智慧和用法術的都被帶到我面前了，我要他們讀這文字，把文字的意思向我說明，可是他們都不能解釋這文字的意思。」

〔現代譯本〕「我召這些顧問和巫師來，要他們讀這牆上的字，為我解釋字的意思；可是他們都不會。」

〔當代譯本〕「我所有的智者都曾試讀這牆上的字，希望瞭解其中的意思，但都不行。」

〔文理本〕「今諸哲士術士、引至我前、使讀斯文、為我解之、而不能解、」

〔思高譯本〕「方纔智者和術士被引至我前，要他們念這些文字，給我說明其中的意義，但是他們卻都不能給我解釋這些文字的意義。」

〔牧靈譯本〕「我曾傳喚智者和術士來，但是他們中無人能讀出這文字，並說出其意思。」

【但五 16】

〔和合本〕「我聽說你善於講解，能解疑惑，現在你若能讀這文字，把講解告訴我，就必身穿紫袍，項戴金鍊，在我國中位列第三。」

〔呂振中譯〕「但是我聽到了你的事了，聽說你善於解析，能解難題的結。現在你若能讀這文字，把解析告訴我，就可以穿上紫紅色袍，脖子上戴金鏈，在國中掌權、居第三位。」

〔新譯本〕「我聽說你能解釋異夢，也能解答難題。現在你若能讀這文字，把它的意思向我說明，就必身穿紫袍，頸戴金鍊，在國中掌權，位列第三。」

〔現代譯本〕「我聽說你善於解釋奧秘，也會解答疑難。如果你能讀這些字，為我解釋字的意思，你就可得獎賞，穿王的紫袍，帶榮譽的金項鍊，在王國內居第三高位。」

〔當代譯本〕「聽說你能解釋奧秘，倘若你能讀出牆上的字，又能把意思告訴我，我就賜你身穿紫袍、頸佩金鏈，在我的國中居第三位。」

〔文理本〕「我聞爾善解、而釋秘奧、爾果能讀斯文、為我解之、必身衣絳袍、項垂金索、治國職居其三、」

〔思高譯本〕「我聽說你能解釋疑難，現在你若能念這些文字，給我說明其中的意義，你就要身披絳袍，帶上金項鍊，位居全國第三。」

〔牧靈譯本〕「我聽說你能解夢釋疑。如你能讀出這文字，並說出其意思，你將披上紫袍，頸戴金鏈，在我的王國中居第三權位。」

【但五 17】

〔和合本〕「但以理在王面前回答說：你的贈品可以歸你自己，你的賞賜可以歸給別人，我卻要為王讀這文字，把講解告訴王。」

〔呂振中譯〕「但以理就在王面前回答說：『你的贈品可以歸你自己，你的賞報可以給予別人；然而我卻要為王讀這文字，把解析告訴王。』」

〔新譯本〕「但以理在王面前回答說：“你的禮物可以歸你自己，你的賞賜可以歸給別人；我卻要為王讀這文字，也要把意思向王說明。”

〔現代譯本〕「但以理回答：「請陛下保留獎賞，或者把它賜給別人。我要為陛下讀這些字，並解釋字的意思。」

〔當代譯本〕「但以理回答說：“陛下無須賞賜微臣禮物，你可以留給自己或是賜給別人，微臣一定

會為陛下解說的。」

〔文理本〕「但以理對曰、爾饋可反於己、爾賚可錫他人、雖然、我必為王讀斯文而解之、」

〔思高譯本〕「達尼爾回答君王說：「你的禮物仍歸你所有，你的酬報可賞給他人，至於我，我仍要給大王念這些文字，使大王得知其中的含義。」

〔牧靈譯本〕「達尼爾回答：“陛下可以保留這獎賞，或贈予他人。我仍然會讀出這文字，並解釋給您聽。」

【但五 18】

〔和合本〕「王阿，至高的神曾將國位，大權，榮耀，威嚴，賜與你父尼布甲尼撒。」

〔呂振中譯〕「王阿，至高的神曾將國位、大權、尊榮、威嚴、賜給你父尼布甲尼撒；」

〔新譯本〕「王啊！至高的神曾把國位、權勢、光榮和威嚴賜給你先祖尼布甲尼撒。」

〔現代譯本〕「至尊的神使你父親尼布甲尼撒成為偉大的君王，賜給他光榮威嚴；」

〔當代譯本〕「陛下，至高的神曾將王國、權力、尊榮、威嚴賜給你父王尼布甲尼撒，」

〔文理本〕「王歟、至上神以國位大權、尊榮威嚴、錫爾父尼布甲尼撒、」

〔思高譯本〕「大王！至高者天主曾將國家、威權、光榮和尊嚴賞賜了你的父親拿步高；」

〔牧靈譯本〕「至高者天主曾將國家、威權、光榮和尊嚴賜給你父親拿步高。」

【但五 19】

〔和合本〕「因神所賜他的大權，各方各國各族的人，都在他面前戰兢恐懼，他可以隨意生殺，隨意升降。」

〔呂振中譯〕「因於神所賜給他的大權、各族之民、列國之民、各種方言的人就都在他面前戰兢恐懼：他喜歡殺誰、就殺誰，喜歡讓誰活著、就讓誰活著，他喜歡讓誰升高、就讓誰升高，喜歡讓誰降低、就讓誰降低。」

〔新譯本〕「因神所賜給他的權勢，各國、各族和說各種語言的人，都在他面前戰兢恐懼；他要殺誰，就殺誰；要誰活著，誰就可以活著；要提升誰，就提升誰；要貶低誰，就貶低誰。」

〔現代譯本〕「因此，各國、各族、說各種語言的人都畏懼他。他操生殺大權，也可隨意提升或貶低人的地位。」

〔當代譯本〕「他尊榮蓋世，在他前面各民族都驚惶不已。他操生殺大權，又隨己意褒貶。」

〔文理本〕「因神所賜之大權、諸民諸國、諸方言者、咸戰慄畏懼於其前、生殺升降、隨其所欲、」

〔思高譯本〕「由於天主賞賜了他這樣大的威權，各民族，各邦國，各異語人民，在他面前無不震驚害怕；他願意殺的就殺，他願意活的就活，他願意升的就升，他願意貶的就貶。」

〔牧靈譯本〕「因為天主賞賜給他這樣大的權力，所以各民族、各邦國和各語種的人民都畏懼他。他對每個人都持有生殺大權，又可憑他的喜好提升或貶抑他人。」

【但五 20】

〔和合本〕「但他心高氣傲，靈也剛愎，甚至行事狂傲，就被革去王位，奪去榮耀。」

〔呂振中譯〕「但他心高氣傲，剛愎自用，就從他的國位上黜落下來，他的尊榮就被褫奪。」

〔新譯本〕「但他心高氣傲、妄自尊大的時候，就從國位上被趕下來，他的尊榮也被奪去。」

〔現代譯本〕「但是，當他驕傲、頑梗、殘酷的時候，他被革除王位，失去了光榮。」

〔當代譯本〕「可是，他竟因此變得心高氣傲，頑梗剛愎，盛氣凌人，神便收回他的王位，取去他的尊榮，」

〔文理本〕「惟其心驕傲、其性剛愎、泰然而行、乃黜其王位、奪其尊榮、」

〔思高譯本〕「但在他心高氣傲，目空一切的時候，便從王位上被推下來，喪失了自己的光榮，」

〔牧靈譯本〕「但是當他變得高傲自大，目空一切時，就被革除了王位，失去了他昔日的尊榮。」

【但五 21】

〔和合本〕「他被趕出離開世人，他的心變如獸心，與野驢同居，喫草如牛，身被天露滴濕，等他知道至高的神在人的國中掌權，憑自己的意旨立人治國。」

〔呂振中譯〕「他被趕逐離開人類；他的心變如走獸的心；他的住處同野驢在一起；他受迫而吃草如牛；他的身體被天露滴濕，等到他承認至高神在人國中掌權，都隨著自己的意旨立人來管理。」

〔新譯本〕「他被趕逐，離開人群，他的心變如獸心，他和野驢同住，像牛一樣吃草，身體被天露滴濕；等到他承認至高的神在世人的國中掌權，他喜歡誰，就立誰執掌國權。」

〔現代譯本〕「他從人群中被趕出去，不再有人的心志，只像野獸。他跟野驢一起生活，像牛一樣吃草，睡在野外，受露水浸濕。最後，他承認至尊神有權掌管人的國度，有權把國權賜給他所選擇的人。」

〔當代譯本〕「並且把他趕出宮門，放逐到野地，與野驢一同生活，以野草作為食物，性情變得像野獸一樣，身體被雨露濕透，直至他明白管轄萬國、按著自己的意思立人來管理的是至高者神。」

〔文理本〕「被逐離乎人群、心變如獸、與野驢同居、齧草如牛、身為天露所濡、迨知至上神治世人之國、隨意立人主之、」

〔思高譯本〕「由人間被驅逐，他的心相似獸心，與野驢為伍，吃草如同牛一樣；他的身體為露水浸濕，直到他承認至高者天主統治世人的國度，他願意給誰統治，就給誰。」

〔牧靈譯本〕「他被驅逐，離開人群，喪失人性，如同野獸。他與野驢為伍，如牛一般地吃草，被天上的露水浸濕，直到他承認至高者統治世人的國度，並將這國度賜給他所喜悅的人。」

【但五 22】

〔和合本〕「伯沙撒阿，你是他的兒子，〔或作孫子〕你雖知道這一切，你心仍不自卑，」

〔呂振中譯〕「而你呢，伯沙撒阿，你是他的兒子，你雖知道這一切，你心仍不自己謙卑，」

〔新譯本〕「伯沙撒阿！你是他的子孫，你雖然知道這一切，你的心仍不謙卑，」

〔現代譯本〕「伯沙撒王啊，你是尼布甲尼撒的兒子，你雖然知道這一切，卻不知道謙卑，」

〔當代譯本〕「陛下是他王位的繼承人，應該知道這一切的事，可是陛下並沒因此謙卑，」

〔文理本〕「伯沙撒歟、爾乃其子、雖知此事、而心不自卑、」

〔思高譯本〕「貝耳沙匝!你是他的兒子，雖然你知道這一切，但是你仍不低首下心，」

〔牧靈譯本〕「貝耳沙匝，你身為他的兒子，雖然明白這一切，但卻沒有謙卑的心。」

【但五 23】

〔和合本〕「竟向天上的主自高，使人將祂殿中的器皿拿到你面前，你和大臣皇后妃嬪用這器皿飲酒，你又讚美那不能看，不能聽，無知無識金銀銅鐵木石所造的神，卻沒有將榮耀歸與那手中有你氣息，管理你一切行動的神。」

〔呂振中譯〕「竟對著天上的主高抬自己，叫人把他殿中的器皿拿到你面前，你和你大臣、王后、妃嬪竟用這些器皿來喝酒；你又稱頌那些金銀銅鐵、木頭石頭的神，就是那些不能看、不能聽、不能知道的；至於你手中執掌你氣息、那管理你一生行程的神、你卻不將尊榮歸與他。」

〔新譯本〕「竟高抬自己，敵對天上的主，使人把他殿中的器皿拿到你面前來，你和你的大臣、妻妾、妃嬪用這些器皿喝酒；你又讚美那些不能看見、不能聽見、甚麼都不能知道，用金、銀、銅、鐵、木、石所做的神，卻沒有把榮耀歸給那手中有你的氣息，和那掌管你一切命途的神。」

〔現代譯本〕「反而驕傲，敵對天上的主。你把從他聖殿搶來的杯碗搬出來，給你自己和你的大臣、妻妾、妃嬪飲用，並且歌頌那些用金、銀、銅、鐵、木、石頭製造的神明，就是那些不能看，不能聽，甚麼都不懂的偶像。你沒有尊崇那位決定你的生死，掌握你的行動的神，」

〔當代譯本〕「反而在天上的王面前自大，又拿聖殿的器皿盛酒，和皇后、妃嬪、大臣等飲宴，並讚美那不能聽、不能看、毫無感覺，用金、銀、銅、鐵、木、石所造的神像，卻不讚美那賜生命氣息、掌管人行動的神。」

〔文理本〕「惟自高而抗天上之主、取其室中之器、至於爾前、爾與大臣後妃、用以飲酒、頌美金銀銅鐵木石之神、即無見無聞無知者、至於掌爾氣息、定爾道途之神、則不尊榮之、」

〔思高譯本〕「反而自高自大，抵抗上天的大主，命人將他殿宇的器皿給你拿來，供你和你的大臣並你的妻妾用來飲酒，並且你讚美那些不能看，不能聽，不能知的金、銀、銅、鐵、木、石製的神像，卻不知尊崇那掌握你的氣息，註定你一切命途的天主。」

〔牧靈譯本〕「你高傲自大，違抗在天的上主。你叫人將他聖殿的器皿取來，供你的貴族和妻妾飲酒。你讚美那些不能看，不能聽，也不能知，由金、銀、銅、鐵、木和石頭所造的神像，卻從未曾榮耀那掌管你氣息和命運的天主。」

【但五 24】

〔和合本〕「因此從神那裡顯出指頭來，寫這文字。」

〔呂振中譯〕「『於是從『神在』那裡就有手掌伸出，這文字便題簽出來。」

〔新譯本〕「因此，有手從神那裡伸出來，寫了這文字。」

〔現代譯本〕「所以，神打發一隻手來寫這些字。」

〔當代譯本〕「所以神便派遣指頭來，寫出這些字。」

〔文理本〕「故神使手出於其前、而書此文、」

〔思高譯本〕「為此，他使一隻手掌出現，寫了這些字。」

〔牧靈譯本〕「因此他使一隻手出現，寫了這些字：」

【但五 25】

〔和合本〕「所寫的文字是彌尼，彌尼，提客勒，烏法珥新。」

〔呂振中譯〕「以下這句就是所題簽的文字：『彌尼，彌尼，提客勒，烏法珥新。』」

〔新譯本〕「“所寫的文字是：‘彌尼，彌尼，提客勒，烏法珥新。’」

〔現代譯本〕「「這些字是：『數算，數算，稱一稱，分裂，』」

〔當代譯本〕「所寫的字就是‘彌尼，彌尼，提客勒，烏法珥新。’」

〔文理本〕「其文曰、彌尼、彌尼、提客勒、烏法珥新、」

〔思高譯本〕「寫出來的這些字是：「默乃，默乃，特刻耳，培勒斯。」」

〔牧靈譯本〕「‘默乃、默乃、特刻耳，培勒斯’。這些字的意思是：」

【但五 26】

〔和合本〕「講解是這樣。彌尼，就是神已經數算你國的年日到此完畢。」

〔呂振中譯〕「這話的解析是這樣：『彌尼』即是：『神已經數算了你的執掌國政的年日，使它終止。』」

〔新譯本〕「這文字的意思是這樣：‘彌尼’就是 神已數算了你的國度的年日，使國終止；」

〔現代譯本〕「『數算』，意思是：神已經數算你國度的年日，使國運終止。」

〔當代譯本〕「‘彌尼’是計算的意思，就是神計算陛下統治的年日，到此為止。」

〔文理本〕「其解曰、彌尼者、神數爾國祚、使之永終也、」

〔思高譯本〕「這些字的含義是：「默乃：」天主數了你的國祚，使它完結；」

〔牧靈譯本〕「默乃——天主已數了你在位的日子，將使它終止。」

【但五 27】

〔和合本〕「提客勒，就是你被稱在天秤裏，顯出你的虧欠。」

〔呂振中譯〕「『提客勒』即是：『你被稱在天秤裏，被發現為虧欠的。』」

〔新譯本〕「‘提客勒’就是你被稱在天秤上，顯出你的缺欠；」

〔現代譯本〕「『稱一稱』，意思是：你被放在秤上稱了，稱出你分量不夠。」

〔當代譯本〕「‘提客勒’是‘秤’的意思，就是陛下在神的天秤內不足秤。」

〔文理本〕「提客勒者、爾衡于權、而見虧缺也、」

〔思高譯本〕「特刻耳：」你在天秤上被衡量了，不夠分量；」

〔牧靈譯本〕「特刻耳——你被放在天秤上稱，分量不足。」

【但五 28】

〔和合本〕「毘勒斯，〔與烏法珥新同義〕就是你的國分裂，歸與瑪代人和波斯人。」

〔呂振中譯〕「『毘勒斯』（此為『法珥新』一詞之單數式；亦與『波斯』一詞同字母）即是：『你的國崩裂了、歸與瑪代和波斯人。』」

〔新譯本〕「‘毗勒斯’（“毗勒斯”即“烏法珥新”的單數式）就是你的國要分裂，歸給瑪代人和波斯人。」

〔現代譯本〕「『分裂』，意思是：你的國要分裂，歸給米底亞人和波斯人〔跟亞蘭語分裂發音相近〕。」

〔當代譯本〕「‘烏法珥新’是‘分裂’的意思，就是陛下的王國必要分裂，歸與瑪代人和波斯人。」

〔文理本〕「毗勒斯者、爾國分裂、畀于瑪代波斯人也、」

〔思高譯本〕「培勒斯：」你的國被瓜分了，給了瑪待人和波斯人。」

〔牧靈譯本〕「培勒斯——你的王國被瓜分，落到瑪待人和波斯人手裡。」

【但五 29】

〔和合本〕「伯沙撒下令，人就把紫袍給但以理穿上，把金鍊給他戴在頸項上，又傳令使他在國中位列第三。」

〔呂振中譯〕「於是伯沙撒下了令，人就把紫紅色袍給但以理穿上，把金鍊給他帶在脖子上；又傳出有關於他的公佈：使他在國中掌權、居第三位。」

〔新譯本〕「於是伯沙撒下令，人就把紫袍給但以理穿上，把金鍊戴在他的頸上，又宣告他在國中掌權，位列第三。」

〔現代譯本〕「於是，伯沙撒立刻命令侍從給但以理穿上王的紫袍，帶上榮譽的項鍊，又宣佈任命他在王國內居第三高位。」

〔當代譯本〕「於是，伯沙撒下旨御賜但以理紫袍、金鍊、又宣告他在國中居第三位。」

〔文理本〕「伯沙撒遂命以絳袍衣但以理、以金索垂其項、頒詔使之治國、職居其三、」

〔思高譯本〕「於是貝耳沙匝下令，給達尼爾披上絳袍，帶上金項鍊，並宣布他位居全國第三。」

〔牧靈譯本〕「於是在貝耳沙匝的命令下，達尼爾披上紫袍，頸戴金鍊，在王國中居第三權位。」

【但五 30】

〔和合本〕「當夜迦勒底王伯沙撒被殺。」

〔呂振中譯〕「就在那一夜、迦勒底王伯沙撒就被弑殺了。」

〔新譯本〕「當夜，迦勒底人的王伯沙撒被殺。」

〔現代譯本〕「當晚，巴比倫王伯沙撒被暗殺。」

〔當代譯本〕「就在當夜，巴比倫王伯沙撒被殺。」

〔文理本〕「是夕迦勒底王伯沙撒見殺、」

〔思高譯本〕「當夜加色丁王貝耳沙匝即為人所殺。」

〔牧靈譯本〕「然而就在當夜，加色丁王貝耳沙匝被人殺了。」

【但五 31】

〔和合本〕「瑪代人大利烏，年六十二歲，取了迦勒底國。」

〔呂振中譯〕「（亞蘭文作但六 1）瑪代人大利烏就取了迦勒底國；那時大利烏約六十二歲。」

〔新譯本〕「瑪代人大利烏奪取了迦勒底國；那時他六十二歲。（本節在《馬索拉抄本》為 6:1）」

〔現代譯本〕「六十二歲的米底亞人大流士奪取了政權。」

〔當代譯本〕「瑪代人大利烏奪得城邑，登上王位，那年他六十二歲。」

〔文理本〕「瑪代人大利烏得其國、時年六十有二、」

〔思高譯本〕「瑪待人達理阿承受了王位，那時他約六十二歲。」

〔牧靈譯本〕「瑪待人達理阿奪取了王位，當時他大約六十二歲。」